

А. В. Сытько

**ДЕИНТЕНСИФИКАЦИЯ
ИНФОРМАЦИОННОЙ ЗНАЧИМОСТИ СООБЩЕНИЯ
(на примере деонтических перформативов)**

Цель работы – выявление средств и способов снижения информационной значимости сообщения, вводимого деонтическим перформативом на материале русского и немецкого языков. Материалом послужили содержащие деонтические конструкции контексты, полученные путем сплошной выборки

из корпусов национальных языков: Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и справочного подкорпуса (охватывающего материал 1900–2010 гг.) в цифровом словаре немецкого языка (DWDS).

Под *деонтическим перформативом* понимается модальная конструкция с составным глагольным сказуемым, включающая в себя деонтический предикат (в русском языке *обязан, должен, нужно, надо, необходимо, вынужден, следует, приходится, нельзя не, не могу не, считаю своим долгом, считаю необходимым*, в немецком языке *man muss, ich muss*) и коммуникативный глагол, который подчинен модальному слову.

Важной функциональной характеристикой деонтического перформатива является маркирование информации, представленной пропозицией смыслового глагола в придаточном изъяснительном, как или главной, или второстепенной. Информационная значимость может базироваться как на важности фактологических данных, так и на оценке, как правило, негативной. Ср.:

Что касается абсолютных показателей, то я должен сказать, что в прошлом году это было 29,7 млрд долларов (В. В. Путин. Выступление на пресс-конференции по итогам переговоров с С. Берлускони // Дипломатический вестник, 25 мая 2004).

Ich muss sagen, dass ich eine sehr schwierige Zeit hatte, weil mein Sohn vor zwei Monaten gestorben ist (Die Zeit, 20.04.2015 (online)) ‘Я должен сказать, что у меня было очень тяжелое время, потому что два месяца назад умер мой сын’.

Вводимая перформативом информация используется в аргументативных целях для обозначения того, почему должно быть принято решение и совершены определенные действия. Деонтическая семантика высказывания подчеркивает пользу от речевого действия, которое позволяет обратить внимание на существенность аргумента.

Деонтический перформатив благодаря семантике модального предиката (*не могу иначе*) сам по себе является экспликатором важности последующего сообщения, при этом ключевую роль в реализации данной функции играют смысловые глаголы. Отметим, что большинство коммуникативных глаголов являются «нейтральными маркерами» значимости информации (ср. *сказать / sagen / aussprechen, сообщить, отметить, заметить / bemerken*). Однако, исходя из своих прагматических целей, для эффективного воздействия на слушающего, говорящий может изменять, усиливать или ослаблять значимость сообщения, вводимого деонтическим перформативом, варьируя наполнение конструкции.

Ослабление информационной значимости фиксируется в деонтических перформативах благодаря коммуникативным глаголам, указывающим на второстепенность информации (*упоминуть* ‘бегло, вскользь коснуться чего-л., сообщить о чем-л.’, *коснуться / erwähnen*): *я должен упомянуть, что ... ; к тому же надо добавить, что ...*

Такие факультативные компоненты, указывающие на добавочный характер вводимой пропозиции, как *к слову, попутно, мимоходом, впрочем, между*

прочим / *nebenbei*, кстати / *übrigens*, снижая значимость сообщения, говорят о том, что пропозиция не мотивирована непосредственным предтекстом, но уместна в рамках заданного ранее контекста или ситуации. Например:

Должен, впрочем, сказать, что танцевал я плохо ... (А. А. Татищев. Земли и люди: В гуще переселенческого движения, 1906–1921).

Говоря об освещении сцены, **необходимо попутно сказать и об освещении уборных. Очень важно, чтобы свет в уборных был сильный...** (Ю. Писаренко. Хрестоматия актера: Сборник, 1930).

Übrigens muss man einmal darauf hinweisen, dass die Länder mit der Verfassungsänderung von 1992 die Möglichkeit bekommen haben, Gesetzgebungskompetenzen zurückzuholen (Der Tagesspiegel, 09.06.2004). 'Между прочим, следует отметить, что конституционная поправка 1992 г. дала федеральным землям возможность восстановить законодательные полномочия'.

Деинтенсифицирующую функцию в составе деонтической конструкции с коммуникативным глаголом выполняют словосочетания, характеризующие незначительность информации: *пару слов, маленькую реплику, буквально два слова / ein paar Worte, (mal) zwischendurch eine Kleinigkeit*, а также ограничительные частицы *только / nur* (я должен **только** сказать, что ... / *ich muss nur sagen, dass...*). В русском языке указанные маркеры фиксируются в корпусе только в сочетании с модальными показателями *должен* и *надо*:

Должен сказать два слова в защиту вгиковских рекрутов. Не всех их задержал Московский военный округ, остальные попали на фронт (Ю. М. Нагибин. О Галиче – что помнится, 1994).

Ich muss ein paar Worte sagen zur Verteidigung der Zensoren... (Die Zeit, 21.03.1969, № 12) 'Я должен сказать несколько слов в защиту цензоров...'

Verzeihen Sie, ich muss mal zwischendurch eine Kleinigkeit sagen, weil Sie von Filmen sprachen: Es findet jetzt in der DDR ein Dokumentarfilm-Festival statt mit angeblich außerordentlich wichtigen und aufregenden Diskussionen (Das Literarische Quartett, 30.11.1989) 'Извините, я должен кое-что сказать, потому что вы говорили о фильмах: сейчас в ГДР проходит фестиваль документального кино с якобы чрезвычайно важными и захватывающими дискуссиями'.

Снижению информационной значимости способствуют также различные маркеры уступительности:

Хотя надо сказать, что природа тогдашней Москвы была намного разнообразней, чем сейчас (И. К. Архипова. Музыка жизни, 1996).

Таким образом, в деинтенсификации информационной значимости, т. е. в маркировании информации как второстепенной, участвует как самостоятельно, так и в комбинации коммуникативный глагол (определенные ментальные иллокутивы) и такие факультативные компоненты, как маркеры добавочного характера информации и ее незначительности, ограничительные лексемы, единицы уступительности. При этом в русском языке в конструкциях с деинтенсификаторами важности сообщения используются только нейтральные деонтические предикаты *должен, надо, нужно*.